



在家說母語：越南母語繪本設計 並運用於新住民家長訓練課程[#]

葉郁菁、陳明聰、何祥如*

一、為什麼要在家學母語？

教育部 2009 年部務會報將新住民母語推動列入重點方針，希望讓新住民子女認同（父）母國文化，並樂於學習、運用其（父）母之母語，形成另一語言資產（教育部國教司，2009）。「母語傳承課程」仍限於國小階段實施，由新住民家長擔任母語講師，建立新住民子女口說母語的信心，認同新住民家長的母國文化（中央廣播電臺，2010）。母語的學習應該是在家庭中自然而然習得，而非依賴學校中每週少數時數的正式課程。家庭環境對母語學習的支持和新住民家長的投入，比學校正式課程更為重要（Yeh, Ho & Chen, 2015）。

從文化的觀點分析，新住民家長在中文閱讀或者生活適應方案，雖然是一個學習者，但是他們在母語學習的活動，卻是子女的引導者。然而過去的外籍配偶生活適應輔導班、外籍配偶親職教育講座、或者外籍配偶服務方案等，均是以外籍配偶為文化接受者的前提規劃，以「文化同化論」的心態期待新住民了解、適應、與融入臺灣社會，忽略新住民不僅是一個學習者，同時也是一個語言和文化的承載者和傳遞者。因此，培力新住民家長成為母語教學的傳承者，對新住民子女母語學習和文化傳承，可能產生更大的效益和影響。

即使是以母語為第一語言的移民家長，仍需要輔助語言教材的協助。Park, Tsai, Liu & Lau (2012) 指出，除了移民家長的溫暖特質、強調文化維繫

[#] 本文為科技部補助之專題計畫「新住民家長系統化母語教學訓練課程介入與支持性家庭環境影響效果之研究」(計畫主持人：葉郁菁、共同主持人：陳明聰、何祥如)部分研究結果之整理。

* 葉郁菁，國立嘉義大學幼兒教育學系教授；陳明聰，國立嘉義大學特殊教育學系教授；何祥如，國立嘉義大學幼兒教育學系助理教授。

的價值，使用母語學習的輔助性材料是移民子女學習母語的重要影響因素。東南亞文化在許多跨國婚姻家庭中並非主流文化（Yeh & Ho, 2015），同時新住民家庭子女對東南亞語言和文化的熟悉程度都不高。研究者認為，實施越南母語教材方案，應該透過家庭互動對東南亞文化產生關聯性，如教材中的過年習俗、越南傳統服裝等，讓新住民子女造訪移民家長的母國時，可以快速理解當地的文化、進而用簡單的母語和長輩溝通，此即母語教材訓練方案的目標。除了學校的母語傳承課程以外，研究者建議應該提供一套家庭式的母語教材，培力家長指導新住民子女，將母語傳承落實於家庭之中。

二、越南母語繪本編製

本研究完成十本中越雙語母語繪本編輯，並且錄製故事 CD，每一本教材均依據內容設計遊戲材料，以增加母語繪本的趣味性，提高學習者的興趣。這套越南母語繪本主要提供越南籍新住民家長，可以在家庭中教導子女學習母語，而且希望可以從幼兒階段就開始。因此編輯主要參考教育部幼兒園教保活動暫行綱要社會學習領域（教育部，2015），規劃「認識自己」、「我

表一 計畫研發之越南母語繪本

<p>No.1 我會自己做 Tôi biết tự làm</p> <p>主編：黃如雲、何雅如、陳淑玲 編：黃如雲 繪圖與插圖：許文敏</p>	<p>No.2 我的新衣服 Quần áo mới của tôi</p> <p>主編：黃如雲、何雅如、陳淑玲 編：黃如雲 繪圖與插圖：許文敏</p>	<p>No.3 一家人 Người một nhà</p> <p>主編：黃如雲、何雅如、陳淑玲 編：黃如雲 繪圖與插圖：許文敏</p>	<p>No.4 開心的每一天 Mỗi ngày vui vẻ</p> <p>主編：黃如雲、何雅如、陳淑玲 編：黃如雲 繪圖與插圖：許文敏</p>	<p>No.5 我的妹妹 Em gái của tôi</p> <p>主編：黃如雲、何雅如、陳淑玲 編：黃如雲 繪圖與插圖：許文敏</p>
<p>第一冊： 我會自己做</p>	<p>第二冊： 我的新衣服</p>	<p>第三冊： 一家人</p>	<p>第四冊： 開心的每一天</p>	<p>第五冊： 我的妹妹</p>
<p>No.6 我的好朋友 Bạn thân của tôi</p> <p>主編：黃如雲、何雅如、陳淑玲 編：黃如雲 繪圖與插圖：許文敏</p>	<p>No.7 月亮上的阿貴與嫦娥 Chú Cuội và Hằng Nga trên mặt trăng</p> <p>主編：黃如雲、何雅如、陳淑玲 編：黃如雲 繪圖與插圖：許文敏</p>	<p>No.8 回越南過年 Về Việt Nam ăn Tết</p> <p>主編：黃如雲、何雅如、陳淑玲 編：黃如雲 繪圖與插圖：許文敏</p>	<p>No.9 果園的朋友 Bạn của vườn trái cây</p> <p>主編：黃如雲、何雅如、陳淑玲 編：黃如雲 繪圖與插圖：許文敏</p>	<p>No.10 玩具哪裡來 Đồ chơi ở đâu ra</p> <p>主編：黃如雲、何雅如、陳淑玲 編：黃如雲 繪圖與插圖：許文敏</p>
<p>第六冊： 我的好朋友</p>	<p>第七冊： 月亮上的阿貴與嫦娥</p>	<p>第八冊： 回越南過年</p>	<p>第九冊： 果園的朋友</p>	<p>第十冊： 玩具哪裡來</p>



的家庭」、「我是快樂小天使」、「歡樂過節」及「愛與分享」五大單元。透過母語繪本的編輯，協助學習者建立與自己、與他人、與周遭生活環境的密切互動關係，發展有禮節、守秩序、愛人惜物的態度。從安全與文化陶養的情境中，可以體會人我及生命共通的需要，了解彼此依存的關係，並樂於參與社區活動(教育部，2012)。

研究者邀請曾擔任母語傳承課程講師的三位新住民家長與專家學者參與繪本編輯團隊，提供繪本內容建議和越南文的編輯。選材的部分以生活化為原則，尤其是與兒童生活經驗相關的內容，例如：刷牙洗臉、玩具、親屬稱謂、過年、顏色等。越南母語繪本共一套十本。每一本包含教材除了有故事內容、延伸的活動設計外，教材另附有學習包、給新住民家長的導讀手冊、重要越南字詞頻的中越雙語單字卡，每一本讀本附有遊戲材料及故事 CD 光碟。每本繪本最後均附有遊戲說明，可以讓新住民家長和小朋友在家參考遊戲說明邊玩邊學母語。以「果園的朋友」為例，果園裡的朋友包含小貓、小狗等動物，設計繪本遊戲的目的即在讓新住民家長與兒童共同複習動物的越南語名稱：

表二 越南母語繪本遊戲說明舉例

果園的朋友 繪本遊戲說明
<p>遊戲名稱：動物配配樂</p> <p>材料包：動物圖卡 18 張</p> <p>遊戲人數：2 人以上(含 2 人)</p> <p>遊戲規則：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 首先請將 18 張動物圖卡混合洗牌。 2. 將印有動物圖案及文字的那一面朝下，並且依序擺放，排列於桌面。 3. 參加者以猜拳方式決定遊戲順序。 4. 依照順序進行翻牌配對遊戲，每人每次限翻兩張。 5. 當翻到兩張相同圖案時，必須正確說出該圖案的越南語名稱，即可獲得那兩張圖卡；如果沒有說出正確名稱者，請將圖卡翻回去，遊戲將繼續進行。 6. 直到桌面上全部圖卡都配對完畢後遊戲結束，統計擁有最多動物圖卡的參加者，成為本次遊戲勝利者。

三、如何訓練新住民家長在家和孩子說母語

本研究邀請十五組越南籍新住民家長評估教材的適用性，並提供新住民家長教材使用與親子共讀訓練。研究團隊並辦理新住民家長的培訓研習，讓

使用教材的新住民家長了解母語教導的技巧、教材的運用、如何透過家庭情境教導子女學習母語，以避免因為疏失造成教材無法閱讀或者不如預期的情況發生。家長訓練方案包含下列活動內容：

1. 新住民家長訓練課程：說明研究目的、研究內容，包含母語繪本內容、教具使用、檢核表與學習評量表的紀錄，並且提供家長親子共讀技巧的研習。完成家長訓練課程的新住民家長，即可進行十次的越南母語教材共讀。
2. 越南母語教材內容研習：教導新住民家長學習教材的中文和越南文內容、字卡、聆聽故事 CD，以及說明遊戲材料包裡的遊戲玩法。
3. 新住民家長焦點團體：於期初、中中和最後一次閱讀結束後，進行家長焦點團體，由家長分享與子女共讀母語的過程、並提出相關問題討論。

親子母語學習繪本的使用進度為家長每週與孩子共同閱讀至少一本教材，以週次為單位，依序從第一本母語教材開始進行親子共讀，依此類推至第十週結束後完成十本母語教材的閱讀。並且持續反覆閱讀母語教材，使母語學習達到更佳的學習效果。

四、新住民家長對越南語繪本的回饋

(一) 教材生活化、透過遊戲學母語

新住民家長指出，孩子喜歡這套教材的重要原因是很簡單，很生活化，而且他們喜歡教材中的遊戲設計，可以透過遊戲當中學習母語。例如，裴氏提到：

然後她很喜歡那個裡面的第九本，她很喜歡動物，所以她學到……然後裡面的動物沒有，就問我，她說為什麼沒有，她很喜歡，她會問貓咪怎麼講，狗狗怎麼講，我跟他講一遍，她叫我現在不要講給她講，她說貓咪怎麼會抓老鼠，然後她就問我老鼠怎麼講。然後第十本她也很喜歡，她會做那個紙娃娃，她很喜歡畫畫，對她很喜歡畫畫也很喜歡剪，因為她喜歡美術，她畫畫還會做飛機什麼她很喜歡做，然後第八本她也很喜歡，她會常問我什麼是長粽、為什麼是方粽，然後她在裡面有外公外婆，因為以前很少……我很少問她外公怎麼講，現在她都很喜歡，然後男生怎麼講女生怎麼講，然後妹



妹哥哥還是伯伯阿姨怎麼講然後舅舅什麼她都很喜歡，她每次都問我為什麼，她看到什麼東西都問我這個怎麼講，為什麼是那樣講，她真的很有興趣對越南。(裴氏 0713)

(二) 新住民家長參加團體的出席率與在家使用情況

十五位新住民家長參加家長訓練團體的平均出席率為 98%。依據新住民家庭兒童的訪談回饋，新住民媽媽經常使用母語教材的時間為晚上睡覺前，僅有少部分是媽媽回家後、或者有空的時候才會讀教材。且進行母語教材共讀時，參加計畫的小朋友多半和媽媽一起進行共讀，另外約有一半的家庭使用母語教材時，也會有家中其他兒童一起參與。例如，阮氏提到：

那個晚上，拿本出來、後來拿玩具出來，我教他，你先唸……唸本好了，你答對，我才跟你玩遊戲，他很喜歡玩遊戲，所以他盡量趕快趕快讀那個本。(阮氏○春 0713)

(三) 母語學習成果

新住民媽媽可以利用晚上下班之後，在家裡和孩子一起閱讀教材、玩遊戲。在學習母語的過程中，新住民子女需要媽媽教導子女越南語，因為媽媽的參與也讓新住民子女和媽媽更親近。學校中的母語教學是一種正式課程，仍缺乏親子之間的互動，母語教材遊戲書正可以補足此項不足。阮氏提到：

每天都記得說，時間到了晚上他就說媽媽要上課了，就他一直提醒我要早一點準備就上去房間去幫他們上越南課這樣子，覺得很有趣啦，有時候跟他陪他一起玩遊戲有沒有，有的玩那種翻那個字卡那種，好像靠運氣一樣，就你……你翻對才會贏，有的一直翻很久三個人都沒有翻對，這很有趣可以跟孩子互動這樣，真的很棒！(阮氏清○ 0713)

新住民媽媽認為，編輯好的教材對新住民媽媽使用上很方便，又可以透過遊戲和孩子一起互動，孩子對學習母語有興趣，也會增強媽媽的信心。

我覺得那個……應該不會很困難吧？因為本身自己是越南人了，就是一定會懂有沒有，小孩子越來越大他也懂中文，我覺得不會……

應該還好，因為你們已經做好的一個書本還有遊戲，其實很清楚就是……就是很好的一個從基礎開始，如果你從來不會跟小朋友溝通那個越南語，你一定也會很想跟他……已經有書了對不對，教法又更簡單，又更有興趣，孩子也更有興趣。(阮氏清○ 0713)

(四) 新住民家長的改變：自己就是最直接的母語講師

新住民媽媽提到參加家長訓練團體之後，對於學習母語的看法是否與以前不同。阮氏提到以往她認為補習英文比較重要，但是現在才發現，原來自己就是最好的母語講師，自己就可以在家教導子女學習母語：

以前我……我來臺灣其實我都忘記教小孩是……自己的母語呀，經過這個活動，我覺得其實要教他們的越南話是媽媽的責任啦！不要給他們忘記，自己就給他們去補習英文，補習什麼什麼，為什麼在家裡有一個老師為什麼沒有用，又不用花錢，而且其實這個越南話就是她們以後其實多……多會一個語言其實對自己也有未來啦！(阮氏清○ 0713)

(五) 新住民媽媽觀察子女和其他家人的改變

受訪的新住民媽媽指出，在使用遊戲教材之前，孩子對越南母語的學習比較沒有明顯的學習興趣，但是當媽媽開始和子女說越南話的時候，反而引發孩子的學習動機。例如，阮氏提到：

研究者：所以你發現你的孩子從講第一本到現在，比較大的改變是什麼？

阮仁○：就是他進步很多，有時候都會自己講越南話給我聽，對，不然以前他就……問他了才會講，可是現在他自己就會問我。(阮仁○ 0713)

另一位新住民媽媽也提到，學習母語讓孩子對母語產生興趣，而且在家說母語成為一種自然的溝通方式，孩子不會因為說越南話而覺得不好意思。

十本書看他們最多的改變就是說，對越南文其實開始有興趣了，真的是有興趣了，像以前我其實還沒上這個課（家長團體課程），然後



我就在家裡多多少少都會講幾句嘛，可是我要孩子講的時候，他們就會說：不要啦！我不要啦！在大家面前就更不好意思講了，就看看別人，然後就不好意思講。這次我發現就是在哪裡都敢講了。(阮氏清○0713)

阮氏也指出，她開始教孩子說越南話時，先生也會跟著學一兩句，過去她過年回越南，先生總會排斥回去，但是現在聽得懂了，先生到越南之後對她的依賴性比較少，也比較樂意跟她的家人互動：

以前我老公他不喜歡回越南，現在他……我想那個過年前回去越南要帶我孩子，他講我也要回去，他說以前聽不懂現在我會講了就回去越南，所以這樣很好，所以我覺得這個幫助很多。(阮紅○0713)



祥如老師演講親子閱讀



玉蝶老師指導媽媽如何使用遊戲教材



助理說明母語遊戲教材使用



新住民媽媽提出教材的疑問

圖一 家長訓練課程活動



郁菁老師以教材做示範



黎氏柔分享和孩子互動的經驗



分享母語教材使用心得



阮氏示範如何和兒子一起玩教材遊戲

圖一 家長訓練課程活動

五、結語

本研究編輯一套越南母語教材，並透過新住民家長訓練課程，教導新住民家長如何運用母語教材和遊戲材料，教導子女在家學習母語。新住民家長認為，透過母語教材可以協助子女學習越南語，這套教材有別於過去東南亞語言教材的主要差別在於它與幼兒的生活經驗有關，而且透過遊戲的方式可以吸引幼兒學習興趣。透過訓練課程，新住民家長認為可以習得她們所需的技巧。不僅新住民家長覺察自己就是孩子的母語講師，而且從當中也發現子女對越南語的好奇心增加，連帶也產生對家人的影響。

母語教材試用團體可能受限於新住民家長可以投入的時間及他們是否認可母語學習的重要性。母語教材僅是資源，新住民家長必須了解如何運用教材、參與子女的遊戲，才能營造家庭中的母語說讀環境。



參考文獻

- 中央廣播電臺 (2010/3/10)。建立母語信心——教育部開辦新移民子女「母語傳承課程」。檢索日期：2014年10月20日。網址：http://news.rti.org.tw/index_newsContent.aspx?nid=237471
- 教育部國教司 (2009/8/4)。教育部部務會報通過新移民子女教育改進方案。檢索日期：2014年10月20日。網址：http://epaper.edu.tw/news.aspx?news_sn=2372。
- Liu, N., Musica, A., Koscak, S., Vinogradova, P., & López, J. (2011). Challenges and needs of community-based heritage language programs and how they are addressed. *Heritage Briefs Collection*. Washington, CA: Center for Applied Linguistics.
- Park, H., Tsai, K.M., Liu, L. L., & Lau, A. S. (2012). Transactional associations between supportive family climate and young children's heritage language proficiency in immigrant families. *International Journal of Behavioral Development*, 36 (3), 226-236.
- Yeh, Y. C. & Ho, H. J. (2015). Immigrant men in their wives' society: The choice of family language and relation of power. In: P. Schmidt, B. Griffith, & D. J. Loveless (Eds.), *Reconceptualizing Literacy in the New Age of Multiculturalism and Pluralism* (2nd edition). Charlotte, NC: Information Age Publishing.
- Yeh, Y. C., Ho, H. J., & Chen, M. C. (2015). Learning Vietnamese as a heritage language in Taiwan. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 36 (3), 255-265.